

ANTONELLA CANCELLIER
Prof. ordinario di Lingua Spagnola

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI
(giugno 2013)

1) *El elemento lingüístico italiano en el tango: Algunos resultados estadísticos preliminares*, in *Le Tango, Hommage à Carlos Gardel*, Colloque International de Toulouse-Le Mirail, Eché, Toulouse, 1985, pp. 107-113, **ISBN 2 85816060 0**.

2) Nota a: M. Sala, D. Munteanu, V. Neagu Tudora, S. Olteanu, *El español de América*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1982, in "Rassegna Iberistica", 23 (1985), pp. 39-42, **ISBN 88-205-0527-4**.

3) *El léxico italiano en "La Crencha Engrasada" de Carlos de la Púa*, in "Río de la Plata", 4-5-6 (1987), pp. 385-398, **ISSN 0982-0582**.

4) *La reiteración estilística en "Talpa", de Juan Rulfo*, in "Anuario de Letras", XXVI (1988), pp. 183-213, **ISSN 0185-1373**

5) *Disjecta membra: materiali per uno studio sulla realtà disgregata in "Pedro Páramo" di Juan Rulfo*, in *Il Segno del Soggetto*, Trieste, Editre, 1989, pp. 167-189, **ISBN 88-85920-02-0**.

6) Giovanni Meo Zilio, *Estudios Hispanoamericanos. Temas Lingüísticos*, I, Roma, Bulzoni, 1989, pp. 490, **ISBN 88-7119-097-1**.

7) *Introducción al texto literario: Análisis de un poema de Pablo Neruda (Notas metodológicas sobre la enseñanza del Español en la "Escuela Media Inferiore")*, in "Le Lingue del Mondo", LV, 3-4 (1990), pp. 213-215, **ISSN 0024-3876**.

8) *Espressioni linguistiche venete concomitanti con espressioni gestuali in una comunità venetofona del Brasile Meridionale (Nova Veneza, Stato di Santa Caterina)*, in "Les langues néo-latines", 274 (1990), pp. 73-81, **ISSN 0184-7570**.

9) *L'elemento linguistico italiano in "El Grongo" di Julio Ricci*, in "Latinoamerica", 42-43 (1991), pp. 66-71, **ISSN 1126-9472**.

10) *La Spagna come paradigma: l'esempio degli scrittori inglesi*, in *Le passioni dell'ideologia. Cultura e società nella Spagna degli anni trenta, Parte letteraria*, Trieste, Editre Edizioni, 1991, pp. 23-30, **ISBN 88-85920-09-8**.

11) *Realtà storica e finzione poetica in "España en el corazón" di Neruda e "España. Poema en cuatro angustias y una esperanza" di Guillén*, in *Discorso fisionale e realtà storica. Atti del I Colloquio Internazionale "Testo e contesto" (Macerata 15-17 ottobre 1990)*, Hans-Gerg Grüning, Danielle Lévy-Mongelli, Graciela Ricci-Della Grisa eds., "Heteroglossia", 4, Ancona, Edizioni Nuove Ricerche, 1992, pp. 93-112 **ISSN 2037-7037**.

12) José Coronel Urtecho, *Il mondo è cattivo e Febbraio a La Azucena* (trad. e nota intr. di A. C.), in "Bollettario" (*Nicaragua* a cura di Antonio Melis), n. 8-9 (maggio-sett. 1992), pp. 13-15 **ISSN: 1723-9761**.

13) Alejandro Paternain, *Cronaca della scoperta* (scelta, trad. e nota crit. a cura di A. C.), in "In forma di parole" (*Sguardi su Cristoforo Colombo*), (aprile-maggio-giugno 1993), pp. 51-56, **[non ha ISSN]**.

14) "Conquistadores" and Immigrants: Linguistic Conflicts in the Impact with the New World, in *Columbus: Meeting of Cultures (Proceedings of the Symposium Held at the State University of New York at Stony Brook, October 16-17, 1992)*, New York, 1993, pp. 76-82, **ISSN 0014-5858**.

15) Giovanni Meo Zilio, *Estudios Hispanoamericanos. Temas Lingüísticos y de Crítica Semántica*, II, Roma, Bulzoni, 1993, pp. 496, **ISBN 88-7119-531-0**.

16) *Alcune note di critica semantica e stilistica sulla versione spagnola de "Il mantello" di Dino Buzzati*, in *Dino Buzzati un écrivain européen: Problèmes de traduction et d'analyse textuelle*

(*Actes du colloque international organisé le 10, 11 et 12 avril 1992 par l'Ecole Supérieure de Traducteurs et Interprètes de l'Institut Cooremans et l'Association internationale des Amis de Dino Buzzati*), Bruxelles, G.E.R.E.F.A., 1993, pp. 27-44 [non ha ISBN]. Pubblicato anche in "Cahiers Dino Buzzati" (Paris), 9 (1994), pp. 37-55, ISBN 2-907709-02-X.

17) José Carlos Mariátegui, *La civiltà e i capelli* e *La civiltà e il cavallo* (trad. di A. C.), in "Latinoamerica" (*L'altro marxismo di Mariátegui*, a cura di A. Melis), 54-55 (apr.-sett. 1994), pp. 70-75 ISSN: 1126-9472.

18) Giovanni Meo Zilio, *Ricerche di dialettologia veneto-latinoamericana*, Roma, Bulzoni, 1994, pp. 250, ISBN 88-7119-706-2.

19) *Analisi di alcuni plagi nelle traduzioni italiane del "Martín Fierro"* (*Appunti di critica semantica*), in *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plagi*, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 23-35, ISBN 88-7119-761-5.

20) *Il linguaggio dei manifesti*, in *La Guerra Civile Spagnola tra politica e letteratura*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, pp. 97-122, ISBN 88-8131-044-9.

21) *Esercizi apocrifi: "Antología traducida" di Max Aub (Un ideale omaggio a Borges)*, in *La poetica del falso: Max Aub tra gioco ed impegno*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1995, pp. 187-193, ISBN 88-8114-136-1.

22) Giovanni Meo Zilio, *Estudios Hispanoamericanos. Temas Literarios y Estilísticos*, III, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 812, ISBN 88-7119-732-1.

23) *Atti delle Giornate Cervantine (Venezia, 7 maggio 1991 (II giornata); Padova, 4 maggio 1992 (III giornata), Venezia, 23 aprile 1993 (IV giornata))* (a cura di Carlos Romero Muñoz, Donatella Pini Moro, Antonella Cancellier), Padova, Unipress, 1995, pp. 135, ISBN 88-8098-087-4.

24) *"Martín Fierro" en francés (La traducción de Verdevoye): Modismos y refranes*, *Actas del cuarto Congreso Internacional del CELCIRP "Encuentros y desencuentros"*, Canarias-1992, in "Río de la Plata", 15-16 (1996), pp. 437-443, ISSN 0982-0582.

25) *Sarmiento costumbrista en su viaje a España*, in *Romanticismo 6, Actas del VI Congreso (Nápoles, 27-30 de Marzo de 1996)*, "El costumbrismo romántico", Bulzoni, Roma, 1996, pp. 45-54, ISBN 88-8319-015-7.

26) *Acto de habla y Acting out en "El Martín Fierro"*, in "Letterature", Facoltà di Magistero dell'Università di Genova, Istituto di Lingue e letterature straniere, 18 (1996), pp. 62-82, ISSN 1124-030X.

27) *Lenguas en contacto: Italiano y español en el Río de la Plata*, Padova, Unipress, 1996, pp. 118, ISBN 88-8098-017-3.

28) Giovanni Meo Zilio, *Estilo y poesía en César Vallejo*, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 161 [edizione spagnola, riveduta e corretta, di *Stile e poesia in César Vallejo*, Padova, Liviana Editrice, 1960], ISBN 88-7119-907-3.

29) Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma 15-16 marzo 1995. I - Scrittori "contro": modelli in discussione nelle letterature iberiche* (Direzione Scientifica: Direttivo AISPI - Laura Dolfi, Elide Pittarello, Antonella Cancellier, Teresa Cirillo Sirri, Alessandra Melloni-), Roma, Bulzoni, 1996, pp. 459, ISBN 88-7119-980-4.

30) Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma 15-16 marzo 1995. II - Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione* (Direzione Scientifica: Direttivo AISPI - Laura Dolfi, Elide Pittarello, Antonella Cancellier, Teresa Cirillo Sirri, Alessandra Melloni-), Roma, Bulzoni, 1996, pp. 153, ISBN 88-7119-981-2.

31) *Ispanismo italiano. Il contributo allo studio dello spagnolo d'America (fino al 1991)*, in *La lingua spagnola dalla transizione a oggi (1975-95). Atti del Seminario Internazionale 9 e 10 maggio 1996* (a cura di Maria Vittoria Calvi), Viareggio - Lucca, Mauro Baroni editore, 1997, pp. 195-203, ISBN 88-8209-014-0.

32) *Osmosis estilística, léxica e icónica entre Antonio D. Lussich y José Hernández*, in *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham 1995*, tomo VI,

Estudios Hispanoamericanos I (Edición al cuidado de Trevor J. Dadson), Birmingham, UK, Department of Hispanic Studies, The University of Birmingham, 1998, pp. 108-117, **ISBN 0-70441-904-1**.

33) Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Milano 24-26 ottobre 1996. I - Sogno e scrittura nelle culture iberiche e iberoamericane* (Direzione Scientifica: Direttivo AISPI - Laura Dolfi, Elide Pittarello, Antonella Cancellier, Teresa Cirillo Sirri, Alessandra Melloni -), Roma, Bulzoni, 1998, pp. 456, **ISBN 88-8319-168-4**.

34) Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Milano 24-26 ottobre 1996. II - Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione, 2* (Direzione Scientifica: Direttivo AISPI - Laura Dolfi, Elide Pittarello, Antonella Cancellier, Teresa Cirillo Sirri, Alessandra Melloni), Roma, Bulzoni, 1998, pp. 153, **ISBN 88-8319-167-6**.

35) *Repertorio bibliografico degli Ispanisti Italiani. Integrazione (fino al 1992) e Aggiornamento (1993-1996)* (a cura di Antonella Cancellier e Luisa Selvaggini), Roma, Bulzoni, 1998, pp. 303 [con dischetto consultabile da ambiente Windows e/o Macintosh utilizzando il programma ACROBAT READER, fornito gratuitamente dai rivenditori di computers e scaricabile anche da Internet al sito <http://www.adobe.com>], **ISBN 88-8319-222-2**.

36) *Atti della V Giornata Cervantina. Venezia, 24-25 novembre 1995* (a cura di Carlos Romero Muñoz, Donatella Pini, Antonella Cancellier), Padova, Unipress, 1998, pp. 168, **ISBN 88-8098-038-6**.

37) Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Siena 5-7 marzo 1998. I - Fine secolo e scrittura: dal medioevo ai giorni nostri* (Direzione Scientifica: Direttivo AISPI - Norbert von Prellwitz, Martha Canfield, Renata Londero, M. Vittoria Calvi, A. C.), Roma, Bulzoni, 1999, pp. 550, **ISBN 88-8319-397-9**.

38) Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Siena 5-7 marzo 1998. II - Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione, 3* (Direzione Scientifica: Direttivo AISPI - Norbert von Prellwitz, Martha Canfield, Renata Londero, M. Vittoria Calvi, A. C.), Roma, Bulzoni, 1999, pp. 256, **ISBN 88-8319-368-7**.

40) *El español de América a través de textos literarios. Modalidades fonéticas mexicanas en "Los de abajo", de Mariano Azuela, in Palabras de acá y de allá. La identidad del español y su didáctica (II), Atti del Seminario Internazionale, 3-4 aprile 1998* (a cura di Maria Vittoria Calvi - Félix San Vicente), Viareggio - Lucca, Mauro Baroni editore, 1999, pp. 25-35, **ISBN 88-8209-091-4**.

41) *Sabat Ercaasty e Pascoli: alcune analogie tra "El límite" e "La vertigine", in Italia - Uruguay: culture in contatto, Atti del Convegno, Salerno, 8-9 maggio 1995* (a cura di Rosa Maria Grillo), Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1999, pp. 149-164, **ISBN 88-8114-791-2**.

42) *Anima corpo e angelo*, nota a Eugenio d'Ors, *La vita angelica. Lettere a una solitudine* (selezione e trad. di A. C.), in "In forma di parole" *Racconto dell'angelo*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 1999), pp. 343-344 [**non ha ISSN**].

43) Mauricio Kartun, *Sacco e Vanzetti. Drammaturgia sommaria di documenti sul caso* (trad. di A. C.), in "Sipario", 599 (aprile 1999), pp. 52-70, **ISSN 1123-458X**.

44) José Enrique Rodó, *Ariel* (trad., note e cura di Antonella Cancellier), in *Il Pomerio* di "In forma di parole", Bologna, Associazione culturale "In forma di parole", 1999, pp. 108 (contiene inoltre le traduzioni di A. C. di José Enrique Rodó, *Il nuovo Ariel*; della recensione di "Clarín" ad *Ariel* e del saggio di Fernando Ainsa, *L'attualità di "Ariel"*) [**non ha ISSN**].

45) Eugenio d'Ors, *La vita angelica. Lettere a una solitudine* (selezione e trad. di Antonella Cancellier), in "In forma di parole" *Racconto dell'angelo*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 1999), pp. 329-342 [**non ha ISSN**].

46) *Il teatro argentino contemporaneo* (a cura di Fernanda Hrelia) (trad. a cura di Antonella Cancellier), in "Sipario", 607-608 (gennaio-febbraio 2000), pp. 27-66, **ISSN 1123-458X**.

47) *Pensar por imágenes. La prosa ensayística de Manuel González Prada en "Páginas Libres" (París, 1894)*, in *La prosa no ficcional en Hispanoamérica y en España entre 1870 y 1914*

(Aldo Albònico - Antonio Scocozza Compiladores) [Atti del Convegno, Feltre, 15-16 maggio 1997], Caracas, Monte Avila Editores Latinoamérica - Istituto di Studi Latinoamericani - Alcaldía de Pagani (Italia), Fundación La Casa de Bello, 2000, pp. 303-314, **ISBN 98001114-X**.

48) *Un banchetto italiano nell'epica barocca ispanoamericana. L'esempio di Hernando Domínguez Camargo in "San Ignacio de Loyola. Poema Heroyco"*, in *Soavi sapori della cultura italiana* (Atti del XIII Congresso dell'A.I.P.I. [Associazione Internazionale dei Professori d'Italiano], Verona / Soave, 27-29 agosto 1998), a cura di Bart Van den Bossche, Michel Bastiaensen, Corinna Salvadori Lonergan, Firenze, Franco Cesati Editore, 2000, pp. 27-35, **ISBN 978-88-7667-100-5**.

49) *José María Heredia: Notas para una estética de la luz*, in Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico, *Romanticismo 7, La poesía romántica*, Actas del VII Congreso (Nápoles, Marzo de 1999), Bologna, Capitello del Sole, 2000, pp. 37-47 [**non ha ISBN**].

50) *"Don Quijote en la Pampa"*, de Pedro Manuel Eguía y Fernando Vargas Caba: una reescritura en versos gauchescos de la I parte del "Quijote" in *Volver a Cervantes. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas (IV- CINDAC), Lepanto (Grecia), 1-8 ottobre 2000* (Antonio Bernat Vistarini ed.), tomo II, Palma, Universitat de les Illes Balears, 2001, pp. 1121-1128, **ISBN 84-7632-639-4** (Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas), **84-7632-646-7** (tomo II- Actas del IV Congreso de la Asociación de Cervantistas).

51) *El mar triunfa en la mesa. Un banquete barroco para San Ignacio de Loyola en el "Poema heroyco" de Hernando Domínguez Camargo*, in *Orillas. Studi in onore di Giovanni Battista De Cesare, II (Il mondo iberoamericano)*, a cura di Vito Galeota e Antonio Scocozza, Salerno, Edizioni del Paguro, 2001, pp. 55-63, **ISBN 88-87248-22-2**.

52) *"Cocoliche" y "lunfardo": fenómenos interlingüísticos entre italiano y español en el Río de la Plata*, in "Palabra y Persona", Centro argentino del P.E.N. Internacional, V, 8 (mayo de 2001), pp. 39-61, **ISSN 0329-0425**.

53) *Italiano e spagnolo a contatto nel Rio de la Plata. I fenomeni del "cocoliche" e del "lunfardo"*, in Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma, 16-18 settembre 1999. II. Italiano e spagnolo a contatto* (a cura di A. C. e Renata Londero), Padova, Unipress, 2001, pp. 69-84, **ISBN 88-8098-146-3**.

54) *Repertorio degli ispanisti italiani (1997-1999)* (a cura di A. C., Renata Londero, Luisa Selvaggini) [con dischetto], Padova, Unipress, 2001, pp. 207, **ISBN 88-8098-135-8**.

55) Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma, 16-18 settembre 1999. I - Le arti figurative nelle letterature iberiche e iberoamericane* (a cura di Antonella Cancellier e Renata Londero), Padova, Unipress, 2001, pp. 390, **ISBN 88-8098-145-5**.

56) Associazione Ispanisti Italiani, *Atti del Convegno di Roma, 16-18 settembre 1999. II - Italiano e spagnolo a contatto* (a cura di Antonella Cancellier e Renata Londero), Padova, Unipress, 2001, pp. 250, **ISBN 88-8098-146-3**.

57) *Contatti interlinguistici nel mondo ispanoamericano. Note sul "cocoliche" e sul "lunfardo"*, in "Quaderni di Thule", XXIII (Atti del XXIII Convegno Internazionale di Americanistica, Perugia 4-5-6 maggio 2001), Perugia, Argo, 2002, pp. 67-73, **ISBN 88-8234-053-8**.

58) *Carlos Sabat Ercasty, "Chile, en monte, valle y mar (Sonetos chilenos)"* [Nota, selezione e traduzione di Antonella Cancellier], in *...las páginas se unieron como plumas... Homenaje a Hernán Loyola* (al cuidado de Domenico Antonio Cusato y Antonio Melis), Messina, Andrea Lippolis Editore, 2002, pp. 51-79, **ISBN 88-86897-09-X**.

59) *Amanda Berenguer. Un esercizio di lettura* [Traduzione e studio di *Identidad de ciertas frutas*, Montevideo 1983], in "In forma di parole", *Poesia in lingua spagnola*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 2002), pp. 164-252 [164-245 + 246-252] **ISBN 9788878042872**.

60) *Amanda Berenguer. Un esercizio di lettura* [Traduzione e studio di *Identidad de ciertas frutas*, Montevideo 1983], in "In forma di parole", *Poesia in lingua spagnola*, 4 (ottobre-novembre-dicembre 2002), pp. 164-252 [164-245 + 246-252] **ISBN 9788878042872**.

61) *Modos y modas del Romanticismo. La crítica en la obra poética de Bello*, in Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico, *Romanticismo 8, Los románticos teorizan sobre sí mismos*, Actas del VIII Congreso (Saluzzo, 21-22-23 marzo 2002), Bologna, Capitello del Sole, 2002, pp. 77-86 [non ha ISBN].

62) *“Traducibilità” nella pampa: il caso di un “Don Chisciotte” in versi gauceschi*, in *Culture a contatto nelle Americhe* (Atti del Convegno di Salerno, 6-7 dicembre 2000), Michele Bottalico e Rosa Maria Grillo eds., Salerno/Milano, Oèdipus, 2003, pp. 47-61, ISBN 88-7341-032-4.

63) *Marco Martos* (Nota, selezione e trad. di A. C.), in “Il gallo silvestre”, 16 (Siena 2003), pp. 30-41 [non ha ISSN].

64) *Onetti: las formas inquietas del cuerpo y del alma. Una lectura de “Dejemos hablar al viento”*, in *Actas del Coloquio “Juan Carlos Onetti. Nuevas lecturas críticas”* (Paris, UNESCO, 13-14 diciembre 2001. En homenaje a Paul Verdevoye), in “Río de la Plata”, 25, 2003, pp. 163-171, ISSN 0982-0582.

65) *Viajando por el espacio de “Sab” de Gertrudis Gómez de Avellaneda*, in “Quaderni di Thule”, XXIV (Atti del XXIV Convegno Internazionale di Americanistica/ Congreso Internacional de Americanística / Congresso Internacional de Americanística / International Congress of Americanist / Congrès International des Américanistes, Perugia 10-11-12 maggio 2002 / São Paulo 6-7-8 agosto 2002), Perugia, Argo, [2004], pp. 247-250, ISBN 88-8234-324-3.

66) *Botánica y palingénesis en “Fábula verde”*, in *Max Aub: dalla farsa alla tragedia*, Actas de las Jornadas de estudio (Verona, 13-14 de junio de 2003), ed. de Silvia Monti, Verona, Edizioni Fiorini, 2004, pp. 241-250, ISBN 88-87082-31-6.

67) *Lenguajes y tendencias en la cultura rioplatense de los años 60: los códigos poéticos de Amanda Berenguer*, Actas del Coloquio de Montevideo (Uruguay) “Los años 60 en el Río de la Plata”, Universidad de la República, 11-12-13 de julio de 2002, in “Río de la Plata”, 26-27 (2004), pp. 393-399, ISSN 0982-0582.

68) *Fenomenología de los sentidos en “La cabeza de Goliat. Microscopia de Buenos Aires”, de Ezequiel Martínez Estrada*, in Eva Valcárcel (ed.), *La literatura hispanoamericana con los cinco sentidos*, Actas del V Congreso Internacional de la AEELH (La Coruña 24-27 septiembre 2002), La Coruña, Universidade da Coruña, 2005, pp. 143-150, ISBN 84-9749-136-X.

69) *Vivere in pericolo di magia. I messaggi della botanica di Amanda Berenguer*, Atti del XXV Convegno Internazionale del Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano” (Perugia 9-11 maggio 2003 / Xalapa [México] 21-24 ottobre 2003), Quaderni di Thule, XXV, vol. I, Perugia, Argo, 2005, pp. 219-226, ISBN 88-8234-367-7.

70) *Los consejos paternos de un príncipe y de un gaucho. La voz de don Juan Manuel en el Martín Fierro*, in “Río de la Plata”, 28 (2005), *Le XIX siècle en Amérique Latine. Hommage à Paul Verdevoye* (Unesco, Paris, 14 Décembre 2003), pp. 15-32, ISSN 0982-0582.

71) *Metatropia e palingenesi in Amanda Berenguer: “Identidad de ciertas frutas”*, in *Neruda e la poesia del '900* (a cura di Giovanna Minardi), Palermo, Flaccovio Editore, 2005, pp. 63-73, ISBN 88-7804-287-0.

72) *Estética romántica de la arqueología: la poética de las ruinas en José María Heredia*, in “Anales de Literatura Española”, 18 (2005), Serie Monográfica, n. 8, *Romanticismo español e hispanoamericano. Homenaje al prof. Ermanno Caldera*, Edición de Enrique Rubio Cremades, pp. 79-85, ISSN 0212-5889.

73) *Andrés Bello, “La Moda”* [Nota, selezione traduzione di A. C.], in “In forma di parole”, *La moda. Divagazioni*, a cura di Paola Alberti e Anna Panicali, 4 (ottobre-novembre-dicembre 2005), pp. 188-201 [non ha ISBN].

74) *Un lapidario spagnolo del XX secolo*, in *Incroci. Scritti in onore di Mario Mammi* (a cura di Roberto Dell’Acqua, Cristina la Rocca, Giuseppe Zanotti), Padova, CLEUP, 2006, pp. 291-313 [non ha ISBN].

75) *Voz sonrisa beso. Los labios, lugares del eros romántico en "María"*, in Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico "Ermanno Caldera", *Romanticismo 9, El eros romántico*, Actas del IX Congreso (Saluzzo, 17-19 de Febrero de 2005), Bologna, Capitello del Sole, 2006, pp. 25-32, **ISBN 88-86763-52-2**.

76) *La poetica delle rovine in José María Heredia*, Atti del XXVI Convegno Internazionale del Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano" (Perugia 7-10 maggio 2004), Quaderni di Thule, 4, Perugia, Argo, 2006, pp. 355-360, **ISBN 88- 8234-367-7**.

77) *Presentazione a Bibliografia degli scritti di Giovanni Meo Zilio (1955-2005)*, Napoli, I.S.L.A.-Istituto di Studi Latinoamericani, Edizioni La città del sole, 2006, pp. 7-11 [**non ha ISBN**].

78) Associazione Ispanisti Italiani, *Escritura y conflicto/Scrittura e conflitto. Actas del XXII Congreso AISPI/Atti del XXII Congresso AISPI* [Catania-Ragusa, 16-18 maggio 2004], Edición a cargo de/Edizione a cura di A. C. M. Caterina Ruta, Laura Silvestri, vol. I, Madrid, Instituto Cervantes/Associazione Ispanisti Italiani, 2006, pp. 449 [publicazione in CD-ROM]. Il I vol. è a cura di Lorenzo Blini e Maria Vittoria Calvi, **ISBN 8488252730**.

79) Rafael Acosta de Arriba, *Haz de espigas - Selección de poemas / Fascio di spighe - Selezione di poesie* [traduzione di Antonella Cancellier], Reggio Emilia, Edizioni Diabasis, 2007, pp. 110, **ISBN 978-88-8103**.

80) *La letteratura in dialetto veneto nel Rio Grande do Sul: riscritture di "Nanetto Pipetta"*, in *Imigração e Cultura* (org. Loraine Slomp Giron-Roberto Radünz) [includi trabalhos apresentados no II Simpósio Internacional sobre Imigração e X Fórum de Estudos Ítalo-Brasileiros - 130 anos de imigração italiana no Rio Grande do Sul], Caxias do Sul, RS, Educus, 2007, pp. 155-162, **ISBN 85-7061-386-5**.

81) *Unidad en la diversidad. La cuestión lingüística en la UE*, in *La Unión Europea y el Mercosur: a 50 años de la firma los Tratados de Roma* [Actas del Seminario Internacional, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires, 8-9 marzo 2007], Buenos Aires, La Ley-Facultad de Derecho U.B.A., 2008, pp. 117-121, **ISBN 978-987-03-1339-7**.

82) *Donna Marina: interprete e mediatrice culturale tra il vecchio e il nuovo mondo*, in *Donne al lavoro: ieri, oggi, domani* (Atti del Convegno, Padova, 17-19 maggio 2007), a cura di Saveria Chemotti, Padova, Il Poligrafo, 2008, pp. 283-287, **ISBN 978-88-7115-584-5**.

83) Associazione Ispanisti Italiani, *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Actas del XXIII Congreso AISPI/Atti del XXIII Congresso AISPI* [Palermo, 6-8 ottobre 2005], Edición a cargo de/Edizione a cura di Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi, Antonella Cancellier, vol. II, Madrid, Instituto Cervantes/Associazione Ispanisti Italiani, 2008, pp. 602 [publicación en CD-ROM], **ISBN 978-84-690-8955-2**. Il I volume, *L' "ínsula" del "Don Chisciotte"*, è a cura di M. Caterina Ruta e Laura Silvestri.

84) *La nariz está más cerca del alma que los ojos. Onetti y el expresionismo en "Dejemos hablar al viento"*, in "Turia", 91 (junio-octubre 2009), pp. 235-240, **ISSN 0213-4373**.

85) *La ecopoética de Fernando Ainsa*, www.resonancias.org (04-07-2009), **ISSN 1961-974X**.

86) *Espressioni idiomatiche e giochi di parole del Martín Fierro nella traduzione di Giovanni Meo Zilio. Come dire "quasi la stessa cosa"*, in *Le giornate della traduzione letteraria. Nuovi contributi* (a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani, Roma, Centro per il libro e la lettura, 2010, pp. 77-81 [**non ha ISBN**]).

87) *La riflessione linguistica e traduttologica dei gesuiti in Italia: l'esempio di Masdeu* (in collaborazione con Giuseppe Grilli) (a cura di Antonella Cancellier è l'analisi della traduzione del secondo canto de *La Araucana* di Alonso Ercilla, pp. 583-586), in *La presenza in Italia dei gesuiti iberici espulsi. Aspetti religiosi, politici, culturali* (a cura di Ugo Baldini-Gian Paolo Brizzi), Bologna, CLUEB, 2010, pp. 577-586, **ISBN 978-88-491-3427-8**.

88) *El mensaje ecopoético de Fernando Ainsa: entre cuento naturalístico y diálogo con la naturaleza*, in *El escritor y el intelectual entre dos mundos. Lugares y figuras del desplazamiento*, Cécile Chantaine-Braillon, Norah Dei Cas Giraldi, Fatiha Idmhand (eds.), Madrid / Frankfurt,

2010, Iberoamericana / Vervuert, pp. 721-730, ISBN 978-84-8489-520-6 (Iberoamericana), **ISBN 978-3-86527-588-2 (Vervuert)**.

89) *Il corpo di 'Malinche' tra due mondi. Spazio sovversivo della mediazione politica e culturale e dell'ibridazione*, in *Il corpo delle donne. Tra discriminazioni e pari opportunità*, a cura di Marina Brolo e Silvana Serafin, Udine, Forum, 2010, pp. 77-84, **ISBN 978-88-8420-604-6**.

90) *La 'lingua' dell'emigrante: paradigma identitario e metafora del pensare con alcune note sulla poesia in veneto nel Rio Grande do Sul*, in *L'alimentazione come patrimonio culturale dell'emigrazione nelle Americhe* (a cura di Silvana Serafin e Gianna Marcato), Udine, CILM - Centro Internazionale Letterature Migranti 'Oltreoceano', "Oltreoceano", 4, 2010, pp. 299-307, **ISSN 1972-4527**.

91) *Argentina e Italia: storia cultura diritto economia. Per una migliore rete di relazioni interuniversitarie* (Sintesi dei lavori Convegno CUIA, Padova, 29-30 aprile 2009), a cura di Giorgio Franceschetti e Antonella Cancellier, Padova, CLEUP, 2010, **ISBN 978 88 6129593 3**.

92) *In ricordo di Franco Volpi*, in *Argentina e Italia: storia cultura diritto economia. Per una migliore rete di relazioni interuniversitarie* (Sintesi dei lavori Convegno CUIA, Padova, 29-30 aprile 2009), a cura di Giorgio Franceschetti e Antonella Cancellier, Padova, CLEUP, 2010, p. 96, **ISBN 978 88 6129593 3**.

93) *Hibridaciones lingüísticas y contaminaciones discursivas de la migración en la literatura rioplatense*, in *Migration und Transkription – Frankreich, Europa, Lateinamerika* (Rolf Kailuweit, Stefan Pfänder, Dirk Vetter (Hrsg.)), Berlin, BWV-Berliner Wissenschafts- Verlag, 2010, pp. 169-177, **ISBN 978-3-8305-1877-8**.

94) *El río de vino. Formas icónicas y noéticas del universo fluvial de Borges*, in *Un tremore di foglie. Scritti e studi in ricordo di Anna Panicali* (a cura di Andrea Csillaghy, Antonella Riem Natale, Milena Romero Allué, Roberta De Giorgi, Andrea Del Ben, Luisa Gasparotto), Udine, Forum, 2011, vol. 2, pp. 61-66, **ISBN 978-88-8420-666-4**.

95) *"Ecue-Yamba-O": el alma de las formas en Alejo Carpentier*, in *Ogni onda si rinnova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi* (a cura di Andrea Baldissera, Giuseppe Mazzocchi e Paolo Pintacuda), Como-Pavia, Ibis, 2011, vol. III, pp. 263-268, **ISBN 978-88-7164-287-1**. Pubblicato anche in *El Caribe en sus Literaturas y Culturas. En el centenario del nacimiento de José Lezama Lima*, Actas del Congreso Caribe, Universidad Nacional de Córdoba (1-3 de septiembre de 2010), in <http://blogs.ffyh.unc.edu.ar/centenariojoselezamalima/actas/>.

96) *Fenomenología de lo húmedo en Fernando Ainsa. Una forma para representar la memoria*, in Fernando Ainsa, *Clima húmedo. Poemas*, Montevideo, Ediciones Trilce, 2011, pp. 67-70 [Postfacio], **ISBN 879-9974-32-565-4**. Pubblicato con il titolo *Una forma poética para representar la memoria [Presentación de "Clima húmedo" por Fernando Ainsa]* anche in "Resonancias Literarias" (2011), resonancias.org [111], **ISSN 1961-974X**.

97) *Raccontare l'emigrazione a colori: La Boca di Quinquela Martín*, in *I colori dell'emigrazione nelle Americhe* (a cura di Silvana Serafin), Udine, Forum, 2011, pp. 141-148, **ISBN 978-88-8420-670-1**.

98) *El español rioplatense en los estudios dialectológicos de Giovanni Meo Zilio*, in Ángela Di Tullio - Rolf Kailuweit (eds.), *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*, Madrid - Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, 2011, pp. 137-152, **ISBN 978-84-8489-636-4 (Iberoamericana), ISBN 978-3-86527-694-0 (Vervuert)**.

99) Donatella Contini, *Padri e Figlie/Padres e hijas* [traduzione di Antonella Cancellier e Annibale Cetrangolo], Firenze, Nicomp Letture, 2012, p. 1-38. **ISBN: 9788897142171**.

100) *Tradurre la differenza: il diritto all'opacità*, in *Giornate della traduzione letteraria 2010/2011* (a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani), Roma, Voland, 2012, pp. 61-63, **ISBN 978-88-6243-131-6**.

101) *Islas disfóricas en el espacio de Ezequiel Martínez Estrada. Algunas notas sobre "Radiografía de la pampa"*, in *América Latina, globalidad e integración*, I (Antonio Colomer Viadel ed.), Madrid, Ediciones del Orto, 2012, pp. 383-386, **ISBN 84-7923-466-0**.

102) *El espacio lingüístico rioplatense en la labor y en el archivo de Giovanni Meo Zilio*, in *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH* (coord. Patrizia Botta), VIII *Lengua* (Patrizia Botta y Sara Pastor eds.), Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 80-90, **ISBN 9 788878 062030**.

103) *Encuentros de investigadores: Hispanoamérica* (in collaborazione con Gustav Siebenmann), in *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH* (coord. Patrizia Botta), I, *Institucional* (Patrizia Botta ed.), Roma, Bagatto Libri, 2012, p. 192, **ISBN 9 788878 061927**.

104) *I cantori dei condor. José Santos Chocano, Emilio Oribe, Pablo Neruda, Vicente Gerbasi*, in *América Latina. Variazioni per Antonio Melis* (a cura di Maria Rita Digilio, Roberto Francavilla, Andrea Landolfi e Maria Beatrice Lenzi), Pisa, Pacini Editore, 2012, pp. 41-49, **ISBN 978-88-6315-468-9**.

105) *La percezione visionaria e caleidoscopica di Marosa di Giorgio. Un'empatia con Bosch e Arcimboldo*, in *Donne al caleidoscopio. La riscrittura dell'identità femminile nei testi dell'emigrazione tra l'Italia, le Americhe e l'Australia*, a cura di Silvana Serafin, Udine, CILM - Centro Internazionale Letterature Migranti 'Oltreoceano', *Oltreoceano*, 7 (2013), pp. 192-203, **ISSN 1972-4527**.